

# ПАМЯТКА ПЕРЕВОДЧИКУ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

<http://www.littera.ru/art/pamyatka/>

Данная памятка составлена достаточно квалифицированным редактором [технических переводов](#) и имеет целью помочь переводчикам англоязычных технических текстов обеспечить высокое качество выполняемой ими работы.

1. Переводчик технических текстов, прежде всего, должен изучить, знать и применять на практике положения следующих документов.

- ГОСТ 7.36-2006 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления.
- [Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. Составитель Н. Дупленский. – Союз переводчиков России. – М: 2004. – 24 с., 13 приложений, <http://www.translators-union.ru/>.](#)
- Требования к предоставлению текста внештатными переводчиками. Рабочая инструкция РИ7.4-02-01/03. Разработчик Е. Рембовская. ООО <БТД Неотек>. – М: 2004. – 56 с.
- [Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации. Составитель И. Шалыт. – Инженерная переводческая издательская компания ИНТЕНТ. М: 2007. – 108 с., \[www.intent93.ru\]\(http://www.intent93.ru\).](#)

Для переводчиков в сфере информационных технологий представляется полезным также знакомство со следующей дополнительной литературой.

- [Russian Style Guide. – Microsoft International Language Services \(MILS\). – 17/10/2005. – <https://eumils.partners.extranet.microsoft.com/giaa>.](#)
- The Microsoft Terms of Use.
- A Style Guide for the Computer Industry (для переводчиков [с русского языка на английский](#))

2. Переводчик должен ознакомиться с [функциями редактора технического перевода](#), выполняющего проверку и правку текста, чтобы представлять, на что, в первую очередь, обратит внимание редактор, и какими могут быть последствия плохого перевода.

3. Переводчик должен обратить особое внимание на выполнение следующих требований, не соблюдение которых наиболее часто встречается в переводах.

3.1 Текст перевода должен быть кратким, четким и не допускать различных толкований. При изложении обязательных требований в тексте должны применяться слова «должен», «следует», «необходимо», «требуется, чтобы», «разрешается только», «не допускается», «запрещается», «не следует». При изложении других положений следует применять слова «могут быть», «как правило», «при необходимости», «может быть», «в случае» и т.д. При этом допускается использовать повествовательную форму изложения текста документа, например «применяют», «указывают» и т.п.

3.2 Перевод заголовков разделов и подразделов не следует формулировать в редакции: "О <...>", "Что Вы знаете о <...>", "Как настроить <...>", а нужно, соответственно, формулировать: "<...>", "<...>", "Настройка <...>" и т.п.

3.3 Приводимые в тексте перевода числовые данные и единицы физических величин должны быть локализованы, их наименования и обозначения следует применять в

соответствии с ГОСТ 8.417-2002 Государственная система обеспечения единства измерений. Единицы физических величин.

3.4 Ссылки на национальные и международные стандарты в переводе должны быть приведены на языке оригинала, после чего содержать в скобках их русскоязычный перевод.

3.5 Оформление перевода должно соответствовать оформлению оригинала.

3.6 В переводах должны применяться научно-технические термины, обозначения и определения, установленные соответствующими стандартами, а при их отсутствии – общепринятые в научно-технической литературе.

3.7 В тексте перевода не следует употреблять слова <Вы>, <Вам> <Ваш>; фразы следует строить в безличной форме.

3.8 В тексте перевода не допускается:

- применять обороты разговорной речи, техницизмы, профессионализмы;
- применять для одного и того же понятия различные научно-технические термины, близкие по смыслу (синонимы), а также иностранные слова и термины при наличии равнозначных слов и терминов в русском языке;
- применять произвольные словообразования;
- применять сокращения слов, кроме установленных правилами русской орфографии, соответствующими государственными стандартами, а также в данном документе;
- сокращать обозначения единиц физических величин, если они употребляются без цифр, за исключением единиц физических величин в головках и боковиках таблиц, и в расшифровках буквенных обозначений, входящих в формулы и рисунки.

3.9 В тексте перевода, за исключением формул, таблиц и рисунков, не допускается:

- применять математический знак минус (-) перед отрицательными значениями величин (следует писать слово <минус>);
- применять знак  $\varnothing$  для обозначения диаметра (следует писать слово <диаметр>);
- применять без числовых значений математические знаки, например > (больше), < (меньше), = (равно),  $\geq$  (больше или равно),  $\leq$  (меньше или равно),  $\neq$  (не равно), а также знаки № (номер), % (процент);

3.10 В тексте перевода в качестве кавычек должны применяться не обычные знаки " (кроме текстов программ), а шевроны < и > ( Alt +0171, Alt +0187).

3.11 Следует четко различать знаки дефиса (-), минуса (-) ( Ctr + Num -) и тире (-) ( Alt +0151).

3.12 Перед названием продукта или органа управления следует всегда приводить определяющее (описательное) существительное (например, не Microsoft Windows, а операционная система Microsoft Windows; не Microsoft Excel, а приложение Microsoft Excel; не Scheduler, а программа Scheduler; не нажмите Start, а нажмите кнопку START (ПУСК); не модуль 3610, а модуль типа 3610, и т.п.).

3.13 Если в переводе приводятся поясняющие надписи, наносимые непосредственно на изготавливаемое изделие (например, на планки, таблички к элементам управления и т.п.), их выделяют прописными буквами (без кавычек), например ВКЛ., ОТКЛ., или кавычками, если надпись состоит из цифр и (или) знаков.

3.14 Наименования команд, режимов, сигналов и т.п. в тексте следует выделять кавычками, например, <Сигнал +27 В включен>.

3.15 В описаниях нелокализованного программного обеспечения и в описании технических средств зарубежного производства, поставляемых с надписями и табличками на языке оригинала, следует приводить сообщения системы и надписи на языке оригинала. По всему тексту перевода после англоязычного термина приводить в скобках его перевод на русский язык с заглавной буквы.

3.16 В тексте документа числовые значения величин с обозначением единиц физических величин и единиц счета следует писать цифрами, а числа без обозначения единиц физических величин и единиц счета от единицы до девяти – словами.

Примеры:

1. Провести испытания пяти труб, каждая длиной 5 м.
2. Отобрать 15 труб для испытаний на давление.

3.17 Если абзац перед перечислениями завершается двоеточием, то в соответствии с нормами русского языка элементы перечисления должны начинаться со строчной буквы и отделяться точкой с запятой. Если же абзац перед перечнем заканчивается точкой, то элементы перечня должны начинаться с прописной буквы и заканчиваться точкой.

Примеры правильного оформления перечислений приведены ниже.

Абзац: Абзац.

xxx xxxxxx xxxxx; Хxxx xxxxxx xxxxx.

xxxxxx xxxxx xxx. Хxxxxx xxxxx xxx.

3.18 Если в тексте приводится ряд числовых значений, выраженных в одной и той же единице физической величины, то ее указывают только после последнего числового значения, например 1,50; 1,75; 2,00 м.

3.19 Если в тексте документа приводят диапазон числовых значений физической величины, выраженных в одной и той же единице физической величины, то обозначение единицы физической величины указывается после последнего числового значения диапазона.

Примеры:

1. От 1 до 5 мм.
2. От 10 до 100 кг.
3. От плюс 10 до минус 40 °С,
4. От плюс 10 до плюс 40 °С.

3.20 Недопустимо отделять единицу физической величины от числового значения (переносить их на разные строки или страницы), кроме единиц физических величин, помещаемых в таблицах.

3.21 Дробные числа необходимо приводить в виде десятичных дробей, за

исключением размеров в дюймах, которые следует записывать  $\frac{1}{2}$ ";  $\frac{1}{4}$ ", но не  $\frac{1}{2}$ " ;  $\frac{1}{4}$ " .